

Ли Ин

магистр

Ли Фучэнь

магистр

Даляньский университет иностранных языков

г. Далянь, Китай

СРАВНЕНИЕ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ «ЛЭ», «ЧЖЭ», «ГО» КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ВИДОМ ГЛАГОЛА РУССКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация:** в структуре работа разделяется на шесть частей. В первой части авторы рассказывают об основном значении вида русского и китайского языков. Во второй, третьей и четвёртой частях сравнивают служебные слова «лэ», «чжэ», «го» китайского языка с видами глагола русского языка. Пятая часть – заключение. В шестой части предлагается приложение.*

***Ключевые слова:** служебные слова «лэ», чжэ, вид глагола русского языка, взаимно-многозначное соответствие.*

Современные китайские лингвисты в целом считают, что в китайском языке также есть категория вида. Они выступают за создание функциональной языковой категории вида. Но как воспользоваться данной функциональной языковой функцией, чтобы интерпретировать проблему вида в современном китайском языке? По этому вопросу пока не сформировано общее понимание. Наоборот, русские лингвисты изучают категорию вида русского языка глубже и различают её также яснее. По сравнению с категорией вида глаголов русского языка

категория глагола китайского языка до сих пор ещё не полно исследуется. В данной научной работе мы пользуемся методом сравнительного исследования. В результате сравнения между служебных слов «лэ», «чжэ», «го» китайского языка с видами глагола русского языка можно способствовать исследованию и развитию категории вида современного китайского языка. В то же время укрепление научных исследований в этой области было полезно двустороннему переводу китайского и русского языков.

1. Основное значение вида глагола в русском и китайском языках

Вид принадлежит к числу важнейших категорий русского глагола. Данная категория охватывает всю глагольную лексику. Глагольная категория вида выражает различия в протекании действия: решать – решить, делать – сделать, говорить – сказать. Данные глаголы несовершенного и совершенного вида. В русском языке нет глагола, который бы не имел вид. Однако не каждый глагол образует видовую пару. Формы несовершенного вида называют действия, длящиеся, развивающиеся, ничем не ограниченные. Формы совершенного вида называют действия ограниченные, т.е. которые при достижении предела прекращаются. Действие достигло своего результата и после этого прекратилось. Указание на достижение предела может проявляться как в прошедшем, так и в будущем времени. Значения несовершенного вида: конкретно-процессуальное, неограниченно кратное, обобщённо-фактическое, значение постоянного отношения. Значения совершенного вида: конкретно-фактическое, наглядно-примерное.

Исследования показали, что у китайского языка тоже существует категория вида. Как сказал профессор Ши Юйчжи, категория вида китайского языка очень обдуманна. Вид современного китайского языка разделяется на осуществлённый, продолжительный и совершенный вид, которые корреспондируют со служебными словами китайского языка «лэ», «чжэ», «го». С их помощью ясно описывается целый процесс действия [3, с. 200].

2. Сравнение служебного слова «Лэ» китайского языка

с видами глагола русского языка

Согласно грамматическому положению мы можем разделить «лэ» на «лэ1» и «лэ2», «лэ1» расположено за глаголом и перед дополнением, а «лэ2» расположено в конце предложения. «Лэ1» обозначает значение завершения, когда оно прикладывается за глаголом, выражающим значение законченности. А оно значит значение осуществления, когда оно прикладывается за глаголом, выражающим значение продолжительности. «Лэ2» играет важную роль в составлении предложения. Оно не только выражает новые изменения события, которые связаны с временем речи, но и обозначает одну определённую интонацию.

2.1. «Лэ» соответствует значению несовершенного вида русского языка

2.1.1. «Лэ» означает значение продолжительности

Профессор Цзин Чэнь доказал, что у служебного слова «лэ1» существует значение осуществления, и считал у него было значение «осуществления-продолжительности» [2, с. 52]. При переводе на русский язык мы можем

использовать глагол несовершенного вида русского языка, когда оно означает значение продолжительности.

他吃了这么长时间，还在吃。

Он долго *ел*, и сейчас тоже ест.

天气不好，孩子们只玩了 15 分钟。

Погода была плохая, и дети *гуляли* только пятнадцать минут.

2.1.2. «Лэ» указывает появление действия

Конструкция «глагол+лэ» имеет в виду какое-то действие, произошедшее в прошлом, не то чтобы подчёркивает, что действие было закончено, или результаты были достигнуты. При переводе на русский язык, нам можно использовать глагол несовершенного вида.

实际上，当年出现了移民热潮，有 97.8 万人口移居俄罗斯，但人口减少问题还是没有减少。

На самом деле в тот год *наблюдалось* усиление миграционного потока. Получилось свыше 978 тысяч иммигрантов, но проблема депопуляции никуда не делась.

你读了今天的报纸了吗？

Ты *читал* сегодняшнюю газету？

2.1.3. «Лэ» расположено в конце предложения + периода времени

(или описываются факты, которые произошли в прошлом)

Можно использовать глагол несовершенного вида, когда в предложениях существуют слова, которые означают период времени, или описывают факты, произошедшие в прошлом.

一位网络爱好者说: »当然, 我发现, 自己语法修辞水平下降了, 但这并不意味着我不再网聊。 ”

我几乎两年没见您的儿子了。

Я не *виделся* с вашим сыном почти два года.

«你昨天晚上干什么了? »

«给墙报写文章了。 »

— Что ты *делал* вчера вечером?

— *Писал* статью для стенгазеты.

2.1.4. Конструкция «глагол + Лэ + сколько раз»

Если в конструкции «глагол + лэ» появляется слово, выражающее значение разов, например: раз, два раза, столько и другие, то значит, действие повторяется много раз. В этом случае при переводе на русский язык можно использовать глагол несовершенного вида.

我去了好多次火车站了。

Я *ездил* на вокзал несколько раз.

Иногда это может выражать значение разового действия туда и обратно (результативное значение действия было отменено). При переводе на русский язык часто используется глагол несовершенного вида.

我来了一次，但是他不在家。

Я *приходил*, но тогда его не было дома.

2.2. «Лэ» соответствует значению совершенного вида русского языка

2.2.1. «Лэ» означает значение завершения и законченности

В «Восьмистах словах современного китайского языка» подчеркнули, что конструкция «глагол+лэ» означает значение завершения. Значение завершения «лэ», которое обозначает законченность действия во время речи, сходно с значением совершенного вида русского языка. При переводе на русский язык, мы можем использовать глагол совершенного вида русского языка.

安东做了作业，就去了剧院。

Антон *сделал* домашние задания и пошёл в театр.

我吃了早饭，去上课。

Я *позавтракал*, пошёл на урок.

«Лэ» выражает значение законченности в течение определённого периода, не то чтобы означает законченность всего события.

他休息了两天。

Он *отдохнул* за два дня.

我刚睡醒了半个钟头他就来找我。

Я *просыпался* на полчаса, и он пришёл ко мне.

Иногда конструкция «глагол + лэ» выражает значение законченности действия, но результат действия еще существует. В этом случае переводя на русский язык, часто используем глагол совершенного вида, который обладает результативным значением существования.

姐姐打开了窗户。

Сестра *открыла* окно.

我去了北京就感冒了。

Я *приехал* в Пекин и простудился.

上周我借了朋友的提纲，现在正按提纲准备考试。

На прошлой неделе я *взял* конспекты у своего друга и сейчас готовлюсь по ним к экзаменам.

2.2.2. «Лэ» выражает значение осуществления действия или состояния

Некоторые учёные видели значение завершения в «лэ1» с точки зрения индоевропейского языка, поскольку «лэ1» не то чтобы значит значение завершения, когда оно расположено за какими-то словами или конструкциями. В целях преодоления этой односторонности он считал, что «лэ1» означает значение осуществления действия или состояния, поощрял использование «вида осуществления» вместо «совершенного вида». Профессор Лю Юэхуа также считала, что значение «лэ1» было обобщено значением осуществления, так как «глагол + лэ1» не обязательно указывает на завершение действия. При переводе на русский язык, мы можем использовать глагол совершенного вида русского языка, когда «лэ1» выражает значение осуществления действия или состояния,

著名的物理学家获得了诺贝尔奖。

Известный физик *получил* Нобелевскую премию.

我找到了我的爱好。

Я *нашёл* себе увлечение.

2.2.3. Находящееся в конце предложения, «Лэ» выражает

интонацию изложения

Находящееся в конце предложения, «лэ» выражает одну интонацию изложения, имеет в виду произошедшие ситуации. Это значит, что события уже изменились. В этом случае переводя на русский язык, часто используется глагол совершенного вида.

的确，我意识到自己的语法下降了，但这并不意味着我不再阅读。

Да, конечно, я заметил, что моя грамотность *стала* хуже, но это не значит, что я перестану чатиться.

小吃部已经把餐具、酒瓶和杯子摆上桌子了。

В буфете *накрыли* столы с несколькими приборами, бутылками и бокалами.

2.2.4. «Лэ1» и «Лэ2» одновременно существуют в одном предложении,

выражают значение завершения, изменения

Иногда оба «лэ1» и «лэ2» одновременно существуют в одном и том же предложении. Это выражает не только значение завершения, но и значение изменения. При переводе на русский язык, часто используем глагол совершенного вида.

我忘了我们为什么来了。

Я *забыл*, зачем мы *пришли*.

安东做完了作业了。

Антон *сделал* домашние задания.

Если в предложении появились слова, выражающие значение времени, то «лэ» означает, что это действие не то чтобы закончится, просто на него затратилось несколько времени. Это действие, может быть, продолжается, или нет. В этом случае при переводе на русский язык, можно использовать глагол совершенного вида с префиксом «про-».

下雨时我们在树下站了两个多小时了。

Во время дождя мы *простояли* два часа под деревом.

他哭了一个早晨了，他一个人很寂寞。

Он *проплакал* почти всё утро, ему было скучно одному.

2.2.5. Конструкция «глагол + Лэ + И...»

Конструкция «глагол + лэ + И...» означает разовое или мгновенное действие. При переводе на русский язык, мы можем использовать глагол совершенного вида (с суффиксом -ну-).

我挥了一下手。

Я *махнул* рукой.

她从远处喊了我一声。

Она *крикнула* мне издалека.

2.2.6. Конструкция «прилагательное + Лэ»

Конструкция «прилагательное + лэ» может обозначать одно изменение. В то же время появились новые случаи. При переводе на русский язык мы часто используем глагол совершенного вида.

草绿了。

Луга *позеленели*.

花红了。

Цветы *покраснели*.

他胖了。

Он *пополнел*.

2.2.7. Конструкция «глагол + Лэ + глагол»

Конструкция «глагол + лэ + глагол» может быть выражена глаголом совершенного вида со префиксом «по-». Эта конструкция означает какое-то действие, которое продолжается ограниченное время, а потом прекращается.

我同他本人谈了谈。

Я *поговорил* с ним самим.

昨天我几次走到他门前，敲了敲，之后他就给我开了门。

Вчера я несколько раз подходил к его двери, *постучусь* и он откроет мне дверь.

2.2.8. Конструкция «Лэ + Ци Лай»

Конструкция «лэ + ци лай» может быть выражена глаголом совершенного вида со префиксом «за-». Эта конструкция означает какое-то действие, которое

доводится до предела, потом развивается дальше, т.е. продолжительное состояние после осуществления движения. Кроме глагола совершенного вида со префиксом «за-» также можно выразить это значение с помощью глагола со префиксом «вс-». (Префикс «за-, вс-» может выразить значение внезапного начала.)

她哭了起来。

Она заплакала.

熊吼叫了起来。

Медведь взревел.

2.3. Специальные конструкции о «Лэ»

2.3.1. Конструкция «глагол + Лэ + прочее + глагол»

Конструкция «глагол1 + лэ + прочее + глагол2» или конструкция «глагол1 + прочее + глагол2 + лэ» означают последовательность действия. При переводе на русский язык это значение может быть выражено деепричастием. Нам следует всесторонне обдумать в контексте, когда выбрать вид глагола.

读了儿子的信，母亲流出了泪水。

Прочитав письмо от сына, у матери выступили слёзы на глазах.

孩子们进了玩具店，总是要玩具。

Попадая в игрушечный магазин, дети всегда просят игрушку.

2.3.2. Конструкция «глагол1 + Лэ + период времени, глагол2 + Лэ + наконец»

Иногда в предложении встречаются две конструкции «глагол + лэ», в первой части предложения около конструкции «глагол1 + лэ» были слова, которые обозначают значение периода времени, во второй части предложения около

конструкции «глагол2 + лэ» существовали слова, выражающие значение конца.

При переводе на русский язык, глагол1 может быть выражен несовершенным видом, а глагол2 – совершенным видом.

她给我画了一周的肖像，终于画完了。

Она всю неделю *рисовала* мой портрет и наконец *нарисовала* его.

我挑选了好长时间的礼物，终于买到了想要的礼物。

Я долго *выбирал* подарок и наконец *купил* то, что хотел.

3. Сравнение служебного слова «Чже» китайского языка

с видами глагола русского языка

3.1. «Чжэ» соответствует значению несовершенного вида русского языка

3.1.1. «Чжэ» обозначает значение ведения и продолжительности действия

или состоянии

Профессор Лю Ниншэн указал, что находящееся за глаголом и прилагательным, «чжэ» обозначает значение ведения и продолжительности действия или состоянии [1, с. 117]. Одним словом, конструкция «глагол или прилагательное + чжэ» может быть выражена глаголом несовершенного вида.

离房子不远，大约 30 米处，站着一个高大英俊的人。

Недалеко от дома, метрах в 30, *стоит* высокий, красивый человек.

离海岸几步远的地方，矗立着一栋高层建筑。

В нескольких шагах от моря *стоит* высотное здание.

馅饼还热着。

Пирожки были *жареные*.

В некоторых предложениях можно добавить перед глаголом наречие «чжэнь, цзай, чжэнь цзай».

哪怕上过一次网的人都知道，在网络世界中俄语正发生着变化。

Те, кто хоть раз пользовался Интернетом, знают, что с русским языком там всегда что-то *происходит*.

*3.1.2. «Чжэ» означает, что действие проводится до настоящего времени +
всегда, сколько лет...*

Переводя на русский язык, мы можем использовать глагол несовершенного вида, если в предложении перед глаголом появилось наречие, выражающее значение времени, к примеру: всегда, сколько лет...

他的脑子里永远思索着科学上的问题。

В его мозгу *всегда думается* научная проблема.

多少年来，我想着，盼着，能回到你的身边。

Сколько лет я думаю, жду, чтобы вернуться к вам.

3.2. «Чжэ» соответствует значению совершенного вида русского языка

3.2.1. «Чжэ» означает, что действие проводится до настоящего времени

Иногда конструкция «глагол + чжэ» означает действие, которое происходит от прошлого до настоящего времени. При переводе на русский язык, можно использовать глагол совершенного вида.

这个学生生着病，就没去上课。

Этот студент *заболел* и не посещает лекции.

3.2.2. «Чжэ» обозначает императивное значение

«Чжэ», используемое за глаголом, обозначает императивное значение (повелительности, просьбы). В целях выражения значения повелительности и напоминания можно пользоваться конструкцией «глагол + чжэ + (дянь эр)». При переводе на русский язык обычно используется глагол совершенного вида.

听着点儿。

Послушай.

街上很滑，小心，别摔着！

На улице скользко, будь осторожен, не упади.

3.3. Специальные конструкции о «чжэ»

3.3.1. Конструкция «глагол+Чжэ+глагол+(Чжэ)» или «глагол 1+Чжэ+глагол2»

Конструкция «глагол + чжэ + глагол + (чжэ)» или конструкция «глагол1 + чжэ + глагол2» выражают значение сопровождения действия. Одним словом, в процессе действия наблюдалось другое действие или состояние. Это значение постоянно выражено деепричастием или причастием. При переводе на русский язык, нам следует всесторонне обдумать контекст и разумно выбрать вид глагола.

我看着看着电影，就哭了起来。

Я заплакала, *смотря* фильм.

她穿着裙子跳舞。

Нося юбку, она танцует.

门开了，一位穿着西服，打着领带的男士走进了办公室。

Открылась дверь, в кабинет вошёл мужчина, *одетый* в чёрный костюм, с синим галстуком.

3.3.2. «Чжэ» показывает мнение сравнения

«Чжэ», добавленное за прилагательным, показывает сравнение между двумя предметами, и степень сравнения углубляется. Но оно не то чтобы выражает значение продолжительности состояния, отсутствие его не влияет на значение предложения. При переводе на русский язык, это значение постоянно выражено сравнительной степенью.

我比他大着十多岁呢。

Я *старше* его более чем на десять лет.

他比我高着两厘米。

Он *выше* меня на два сантиметра.

4. Сравнение служебного слова «го» китайского языка с видами глагола русского языка

4.1. «Го» соответствует значению несовершенного вида русского языка

4.1.1. «Го» означает, что событие произошло

В «Словаре служебных слов современного китайского языка» отметили, что «го», используемое за глаголом или прилагательным, может иметь значение времени. Располагаясь за глаголом, «го» значит произошедшую ситуацию в прошлом. При переводе на русский язык можно использовать глагол несовершенного вида. Перед глаголом можно добавить наречие. Например, раньше, уже... В

случае необходимости нужно использовать слова, выражающие значение времени, чтобы указать конкретное время, когда событие произошло.

到过阿尔泰的人都知道，所有的不安和忧虑在它的美丽面前都不值一提，没有什么好害怕的，每座农舍都准备好接纳你庇护你。

Кто *бывал* на Алтае, знает, что перед его красотой отступают все тревоги и заботы: ничего не страшно, и каждая изба готова принять тебя под своей кров.

类似的情况在 1994 年也发生过，当时是在人口自然流失数量达到 87 万的背景下，突然从某一时刻起开始自然增长。

Похожая ситуация *была* в 1994 году, когда на фоне естественной убыли, превышавшей 870 тысяч человек, вдруг ни с того ни с сего образовался демографический прирост.

您曾经和多少大学生谈过？

Со сколькими студентами вы *беседовали*?

Располагаясь за прилагательным, «го» означает появление какой-то ситуации в прошлом. Обычно нужно указать какой-то конкретный период времени, когда появилась эта ситуация. И конструкция «прилагательное + го» выражает значение сравнения с настоящим. При переводе на русский язык, это значение может быть выражено конструкцией «быть + прилагательное в краткой форме».

当年，也曾漂亮过。

В своё время она *была* хороша собой.

我以前也苗条过。

Раньше я *была* стройна.

4.1.2. Конструкция «Мэй (ю) или (Цун) Вэй + глагол + Го»

Конструкция «мэй (ю) или (цуу) вэй + глагол + го» обозначает, что действие никогда не происходит. При переводе на русский язык, можно использовать глагол несовершенного вида.

我从未见过他。

Я никогда его не *видел*.

我一次也没去过北京。

Я ни разу не *ездил* в Пекин.

4.2. «Го» соответствует значению совершенного вида русского языка

4.2.1. «Го» выражает значение законченности действия

В «Восьмистах словах современного китайского языка» отметили, что «го», используемое за глаголом, выражает значение законченности действия. Иногда можно добавить «го» перед ним. При переводе на русский язык, можно использовать глагол совершенного вида.

我吃过饭，再去找你。

Я *позавтракаю*, и пойду к тебе.

我和我的一些朋友们说过了您的建议。

Я *сказал* кое-кому из моих друзей о вашем предложении.

从有时间记载以来，在地球上生活过 1000 亿人。

С начала времени на земле *прожили* 100 миллиардов человек.

5. Заключение.

В современном китайском языке грамматическое значение и функция служебных слов «лэ», «чжэ», «го» очень сложны. Сравнив служебные слова «лэ», «чжэ», «го» китайского языка с видами глагола русского языка мы наблюдаем между ними не столько взаимно-однозначное соответствие, сколько взаимно-многозначное. «Лэ» выражает значение завершения и законченности, осуществления действия или состояния, появление действия и т.д. «Чжэ» обозначает значение ведения и продолжительности действия или состоянии, значение сопровождения действия и императивное значение, показывает мнение сравнения. «Го» выражает значение времени, законченности действия и т.д. Поэтому следует учесть как форму, так и значение, ведя двусторонний перевод китайского и русского языка.

Приложение

Сравнение служебного слова «лэ» с видом глагола русского языка	
Несовершенный вид	«Лэ» означает значение продолжительности
	«Лэ» указывает появление действия
	«Лэ» расположено в конце предложения + периода времени. (или описываются факты, которые произошли в прошлом)
	Конструкция «глагол + лэ + сколько раз»
Совершенный вид	«Лэ» означает значение завершения и законченности
	«Лэ» выражает значение осуществления действия или состояния
	Расположенный в конце предложения, «лэ» выражает интонацию изложения
	«Лэ1» и «лэ2» одновременно существуют в одном предложении, выражают значение завершения и изменения
	Конструкция «глагол + лэ + И...»
	Конструкция «прилагательное + лэ»
	Конструкция «глагол + лэ + глагол» (со префиксом «по-»)
	Конструкция «лэ + ци лай» (со префиксом «за-» и «вс-»)
Конструкция «глагол1 + лэ + прочее + глагол2» или «глагол1 + прочее + глагол2 + лэ» – совершенный или несовершенный вид	

Конструкция «глагол1 + лэ + период времени», «глагол2 + лэ + наконец». Глагол1 – несовершенный вид, глагол2 – совершенный вид	
Сравнение служебного слова «чжэ» с видом глагола русского языка	
Несовершенный вид	«Чжэ» обозначает значение ведения и продолжительности действия или состоянии
	«Чжэ» означает, что действие проводится до настоящего времени + всегда, сколько лет...
Совершенный вид	«Чжэ» означает, что действие проводится до настоящего времени
	«Чжэ» обозначает императивное значение
Конструкция «глагол + чжэ + глагол + (чжэ)» или «глагол1 + чжэ + глагол2» – совершенный или несовершенный вид	
«Чжэ» показывает мнение сравнения – сравнительная степень	
Сравнение служебного слова «го» с видом глагола русского языка	
Несовершенный вид	«Го» означает, что событие произошло
	Конструкция «мэй (ю) или (цуу) вэй + глагол + го»
Совершенный вид	«Го» выражает значение законченности действия

Список литературы

1. Лю Ниншэн. О «чжэ» и двух связанных с ним категориях. Языковое исследование. – Ху Бэй, Китай, 1985. – 117 с.
2. Цзин Чэнь. О грамматическом значении служебного слова «лэ». Исследование филологии. – Шань Си, Китай, 1993. – 52 с.
3. Ши Юйчжи. Категория вида в современном китайском языке. Китайская социальная наука. – Пекин, Китай, 1992. – 200 с.